

Medical Museum snapshot

香港醫學博物館 通訊



全新體驗最新展覽 「香港醫療發展與健康」 New exhibition Health and Medicine in Hong Kong

A new exhibition "Health and Medicine in Hong Kong" was officially opened by Professor Sophia Chan Siu-chee, Secretary for Food and Health, on 21 October 2017. It is sponsored by the Li Ka Shing (LKS) Faculty of Medicine of the University of Hong Kong and the Alice Ho Miu Ling Nethersole Charity Foundation as part of celebration of the 130th anniversary of the two institutions. The exhibition is also fourth in the Museum's 'Creating a New Experience' series.



新展覽「香港醫療發展與健康」於 2017 年 10 月 21 日開幕，有幸邀請食物及衛生局局長陳肇始教授擔任主禮嘉賓。展覽由香港大學李嘉誠醫學院及雅麗氏何妙齡那打素慈善基金會贊助，作為這兩所機構成立 130 週年慶祝活動之一。這展覽亦是博物館「全新體驗」系列的第四展廳展覽。

由古至今

展覽的時間廊記述自 1843 年至今有關醫療和衛生發展的 17 件重要大事，透過互動裝置了解更多。相連的專題探討區則展示更多關於雅麗氏紀念醫院（香港首間西醫教學醫院）和香港西醫書院（香港大學前身）的歷史資料。

焦點展品之一是鼠疫爆發前太平山區的樓房模型。模型根據 1882 年查維克報告中的描述製成，展現當時擠迫及衛生惡劣的居住環境，這也成為鼠疫細菌滋生的溫床。

From past to present

An interactive Historical Timeline traces 17 key events in the development of health and medicine in Hong Kong starting from 1843. A Thematic Exhibits Corner provides details on the history of the Alice Memorial Hospital (Hong Kong's first western medicine teaching hospital) and the Hong Kong College of Medicine for Chinese (forerunner of the University of Hong Kong).



▲ 開幕嘉賓包括（左至右）余秋良教授、梁卓偉教授、陳肇始教授及梁明娟醫生
Officiating the opening are (left to right) Prof Edwin Yu, Prof Gabriel Leung, Prof Sophia Chan and Dr Pamela Leung

展廳中央亦展示了幾項不同年代的醫療工具，今昔對比，顯示科技昌明令治療過程更安全及有效率，如昔日的肉眼觀察已演變為今天的微創手術。

今天我們有多健康？

從過去轉到今天，展覽展示今日健康資訊，讓參觀者檢視和反思個人與城市的健康狀況，而透過太平山史蹟徑健步跑遊戲，參觀者可測試一下自己的體能，又可獲取一些健康生活的祕訣。



「鼠疫、傳統與帝國醫學」研討會

為慶祝兩所重要醫療機構成立 130 週年誌慶及展覽開幕，同月 25 日晚上，香港醫學博物館聯同香港大學李嘉誠醫學院舉辦了一場學術分享會，主題為「鼠疫、傳統與帝國醫學：130 年醫學史回顧」。講座前由香港大學醫學院院長梁卓偉教授致歡迎辭。

香港中文大學何佩然教授首先分享在 1870 年代至 1920 年代中西醫在東華醫院的發展。當時正是香港中醫首次遇上西醫的年代。

台灣中央研究院李尚仁博士分享孟生醫生在台灣、香港和內地進行醫學研究的工作和貢獻。孟生醫生研究工作奠定了現代熱帶醫學的基礎，因而獲得「熱帶醫學之父」的稱譽。在港期間，孟生醫生也就是雅麗氏紀念醫院和香港華人西醫書院創辦人之一。

英國劍橋大學及聖安德魯斯大學學者 Dr. Christos Lynteris 則從人類學角度闡述鼠疫在中國和香港的傳播歷史。

三位講者分享後，由吳易叡博士主持問答環節及總結，分享會終完滿結束。

One of the centrepieces is a model of Taipingshan tenement houses in 1882. It shows vividly the overcrowding and unsanitary living environment that became the breeding ground of the Plague.

Also in the middle of the gallery is a display of medical equipment, some in pairs contrasting past with present, thus illustrating how refinement in technology has improved safety and enhanced efficiency, e.g., from crude visual observation to keyhole surgery.

How healthy are we now?

Moving from past to present, visitors can reflect on and evaluate Hong Kong's state of health at the Current Health Issues display. Visitors can also explore the virtual Taipingshan Medical Heritage Trail at actual 'Walk or Run' pace to test physical fitness as well as learn tips on staying healthy.

Symposium "Plague, Tradition and 'Imperial' Medicine"

To celebrate 130 years of Medicine in Hong Kong and the opening of the above exhibition, a symposium on 'Plague, Tradition and "Imperial" Medicine - Exploring 130 Years of History and More,' was held on 25 October 2017 at the LKS Faculty of Medicine. Prof Gabriel Leung, Dean of Medicine, The University of Hong Kong, opened the symposium.

Prof Ho Pui Yin from the Chinese University of Hong Kong first presented the adaptive role of the Tung Wah Hospital from 1870s to 1920s when Chinese Traditional Medicine first met Western Medicine.



▲ 講者何佩然教授 (左二)、Dr Christos Lynteris (左四)、李尚仁博士 (右二) 與主持吳易叡博士 (左一)、博物館學會余秋良醫生 (左三) 及博物館學會教育及研究委員會主席何屈志淑教授 (右一)
Speakers Prof PY Ho (2nd left), Dr C Lynteris (4th left) and Dr SJ Li (2nd right) with Symposium Moderator Dr H Wu (1st left), Medical Museum Society Chairman, Dr Edwin Yu (3rd left) and Chairman of the Medical Museum Society's Education & Research Committee, Prof F Ho (1st right)

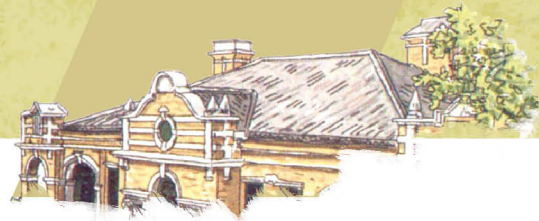
Dr Li Shang-jen from Academia Sinica of Taiwan then spoke on Sir Patrick Manson's work in Taiwan, Hong Kong, and mainland China. Manson's research work laid the foundation of modern tropical medicine and earned him the epithet of "Father of tropical medicine". While in Hong Kong, Manson was also one of the founders of the Alice Memorial Hospital and the Hong Kong College of Medicine for Chinese.

Finally, Dr Christos Lynteris from the University of Cambridge and the University of St. Andrews dwelt on the history and anthropology of Plague in China and Hong Kong.

Dr Harry Wu of the LKS Faculty of Medicine moderated the Q & A session and wrapped up a very enjoyable and successful symposium.

保存醫學遺產 活化香港社區

Living medical heritage in the community



香港醫學博物館去年成功獲市區更新基金資助，舉行一連串以「保存醫學遺產 活化香港社區」為題的文物保育及歷史活動，希望加深公眾對醫學及保育文化遺產的認識。為期 18 個月的計劃於去年年底展開，多個活動項目亦正密鑼緊鼓，分別有文化導賞團、互動戲劇及主題講座等，明年更有大型主題嘉年華與眾同樂，歡迎大眾參與。

Supported by the Urban Renewal Fund, the Museum launched this project to promote medical heritage preservation and district revitalisation. This 18-months project includes cultural tours, drama plays and public talks. A thematic carnival will be held in 2019 as a finale.

醫學文化遊 Medical Cultural Walks

去年 9 月，我們首次推出「醫學文化遊」，與大家穿過巷里重尋上環的歷史、感受鼠疫前後的民生轉變，並欣賞中西合璧的建築，4 次的導賞活動深受市民歡迎。



感謝教育局通識科課程主任參加導賞團，過程愉快並表示希望未來與本館合作，按此路徑培訓，歡迎老師共同參與，重新認識這個社區。詳情請留意教育局網上培訓行事曆。

The first of these Walks was launched in September 2017. Participants took a journey back in Sheung Wan's history and experienced people's livelihood before and after the Plague while navigating through Chinese and Western architecture together. The tour was so well received that the Curriculum Development Officer (Liberal Studies) from Education Bureau joined it twice.

In response to demand, the Museum will soon launch a workshop for teachers together with the Education Bureau based on this trail. Please check Education Bureau's online training calendar for further details.

「藝術 X 醫學」外展劇場 Outreach Drama Program "Arts x Medicine"

平日在課室閱讀課本學習歷史，學生難免覺得艱深，將文字化為戲劇可能事半功倍！2018 年，醫學博物館將聯同香港話劇團推出全新以醫學為題材的話劇，將百年歷史濃縮為 30 分鐘小劇場，透過觀賞話劇及互動分享，令學習歷史變得更有趣！當中部份學校同時參加「話劇培訓工作坊」。同學完成訓練後，將於 2019 年在醫學博物館內粉墨登場！

This year, the Museum is presenting the first ever arts x medicine education program to 15 primary schools in collaboration with the Hong Kong Repertory Theatre (HKREP). It aims to enhance interest in the arts and in medicine through experiencing drama plays and interactive sharing lessons from Hong Kong's medical history. Schools that have enrolled in the Drama Training Workshops will perform to public audience in the Museum in 2019.

講座 Talks

首個講座於今年一月舉行，本館有幸邀請香港建築中心董事李培基建築師（見圓圖）講解愛德華風格的建築特色，包括建築的外貌特徵、設



計佈局及比較本港的愛德華風格建築，引發參加者對保護文物的興趣。

講座後，博物館導賞員亦即場為參加者作嚮導，介紹醫學博物館主樓建築特色，透過實地考察，既加深大家對此類古蹟的認識，亦對香港歷史有更深入了解。

The first of the series of lecture was held in January. Mr Kevin Li (left photo) of the Hong Kong Architecture Centre delivered a talk on Edwardian architecture, using the Museum buildings and other heritage buildings in Hong Kong as examples. The talk was followed by a guided tour of the architectural features of the Museum. Participants learnt about the history and culture of Hong Kong while appreciating Hong Kong's built heritage.

更多關於歷史、醫療講座及導賞團詳列於第 4 頁的「活動預告」！
Please refer to the "Coming Events" on page 4 for more history and medical related talks, guided tours and workshops!



博物館籌款晚宴順利舉行 Museum Fundraising Dinner 2017

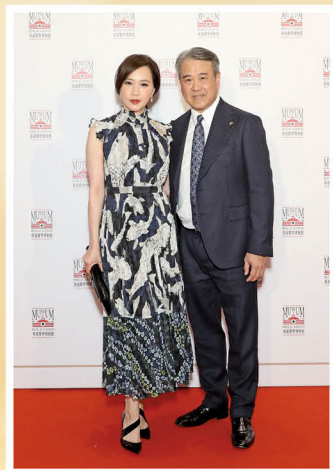


一年一度的博物館籌款晚宴於去年 11 月順利舉行，超過 300 位醫學及商界翹楚出席參與。當晚的焦點肯定是慈善獻唱環節，食物及衛生局局長陳肇始教授、陳仕煒先生及雷兆光先生分別為博物館獻唱，嘉賓都被其動人歌聲吸引。晚宴籌委會主席曹貴子醫生亦感謝多間機構鼎力支持，包括香港醫思醫療集團、工銀亞洲私人銀行、施羅孚伉儷及怡豐發泡膠廠有限公司等。當晚共籌得超過四百萬善款支持博物館工作。

The Dinner was successfully held in November 2017. More than 300 distinguished guests including medical professionals and business leaders attended. The evening's highlight was no doubt charity singing

▲ (左至右) 譚一翔醫生、陳仕煒先生、陳肇始教授、馬時亨教授、籌款委員會主席梁宗存醫生
(Left to right) Dr Alfred Tam, Mr Owen Chan, Prof Sophia Chan, Prof Frederick Ma, Dr Roland Leung (Chairman of Fundraising Committee)

by Professor Sophia Chan Siu-chee, JP, Secretary for Food and Health, Mr Owen Chan and Mr James Louey. Dr Cho Kwai Chee, Chairman of Fundraising Dinner Organizing Committee, also thanked all other organisations and supporters, including Union Medical Healthcare, ICBC (Asia) Private Banking, Mr Rusy M. Shroff, BBS, MBE and Mrs Purviz R. Shroff and Yee Fung Polyfoam Ltd. The event raised some \$4 million to sustain the Museum's work.



最新展廳命名 Gallery named

香港醫學博物館學會衷心感謝陳仕煒伉儷去年慷慨捐款支持博物館。為表彰陳仕煒伉儷的支持，主樓地下展覽廳已命名為「顧紀筠女士展覽廳」。

In appreciation of Mr & Mrs Owen Chan's generous donation and staunch support of the Museum, the Museum Society named a gallery after Mrs Chan as "Madam Ku Kei Kwan Priscilla Gallery".

◀ 陳仕煒伉儷出席博物館籌款晚宴
Mr & Mrs Owen Chan at the Museum Fundraising Dinner 2017



賀保育復修師 (工藝) 獲獎

Congratulations to conservation craftsman

恭喜 Stonewest (HK) Limited 保育復修師譚志勇先生，獲亞洲建築師學會頒發 2017 年「保育復修工藝師優異獎」。去年醫學博物館進行大型復修工程，譚先生亦參與當中。獎項肯定了譚先生手藝的獨特性和複雜性，以及他創新和傑出的表現對地區卓越的貢獻。圖為譚先生為博物館修復因水患而破損的天花石膏裝飾。

Congratulations to Mr Tam Chi-yung of Stonewest (HK) Limited who received the Conservator of the Year Award in the Asian Institute of Building Awards (AIOB) 2017. Mr Tam participated in the restoration and conservation work of the Museum last year. The award recognised the uniqueness and complexity of his craftsmanship, and the contribution that his innovative and outstanding performance has contributed to regional excellence. The photo shows Mr Tam repairing a cornice damaged by water seepage in the Museum.



永遠懷念

梁省德女士, BBS, MBE, JP

In Memory of Madam Leung Sing Tak, BBS, MBE, JP

香港醫學博物館學會全人對梁省德女士, BBS, MBE, JP 於去年與世長辭, 深感惋惜。博物館自創立以來, 梁女士對我們一直不離不棄, 慷慨支持博物館長達二十載。梁女士的善心捐助已名列於學會的卓見捐款銘匾上, 她的遺教彰顯在館內以她命名的圖書館。

我們衷心感謝梁女士支持博物館舉辦的紀念香港非典型肺炎疫症展覽及太平山醫學史蹟徑, 亦感謝她對博物館學會使命的熱衷, 特別是在教育及研究方面, 而且長期給予我們鼓勵及啟迪。

梁女士的謙遜及優雅是我們的典範, 我們亦會銘記梁女士的兒子屈志仁教授及女兒何屈志淑教授對博物館和博物館學會的重大貢獻; 前者是學會的榮譽顧問, 後者是博物館的發起人及創辦人之一, 兩人持續盡心給予指導, 令人欽佩。

香港醫學博物館學會沉痛哀悼梁省德女士的離世, 祝願她能永享安息。我們謹向梁女士的家人致以衷心的慰問。

The Hong Kong Museum of Medical Sciences Society learns with great sadness the passing of Madam Leung Sing Tak, BBS, MBE, JP, a generous and unwavering benefactor to the Museum from the time of the Museum's establishment and throughout the past twenty years. Eminently recognized in the Society's roll of Visionary Donors, her legacy is also commemorated by the Museum Library which is named after her.

The Museum is indebted to her for supporting the Exhibition commemorate the SARS epidemic in Hong Kong, and to the Taipingshan Medical Heritage Trail, and is equally grateful for her commitment to the Society's mission, especially in the fields of education and research, serving as constant encouragement and inspiration to the Society.

Her exemplary modesty and grace will be well remembered, together with the important contributions made by her son, Professor James Watt, Honorary Adviser to the Society, and daughter, Professor Faith C S Ho, one of the initiators and founding members, who has so admirably continued to guide the Society and the Museum.

The Society mourns the passing of Madam Leung and wishes her everlasting peace, and conveys our most sincere condolences to her family.

What's **NEW** 最新消息

BOUND

FEET WOMEN OF CHINA

紮腳

JO FARRELL:

PHOTOGRAPHER

EXHIBITION:

HONG KONG MUSEUM OF MEDICAL SCIENCES

18 - 31 MARCH 2018 (TUES-SUN)

LECTURE:

24 MARCH 2018 (3:30 PM)

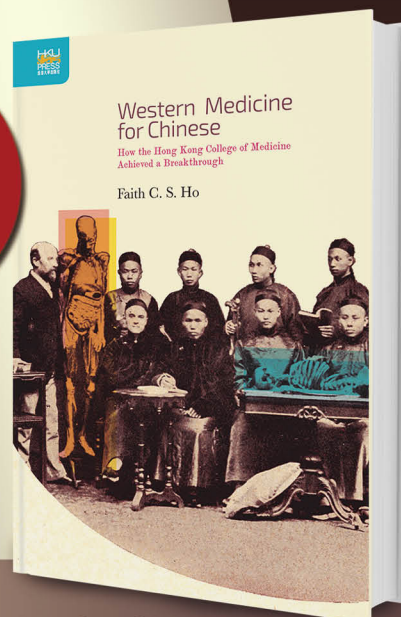
IN COLLABORATION WITH
AND SPONSORED BY:

 香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

 Pacific Century
Premium Developments
盈科大衍地產發展

 BLUE LOTUS
GALLERY

NEW



Western Medicine for Chinese

How the Hong Kong College of

Medicine Achieved a Breakthrough

華人西醫：香港西醫書院如何取得突破

Faith C. S. Ho

HK\$360

(Enjoy 15% off discount
at the Hong Kong Museum of Medical Sciences)

PATRON

Professor Rosie YOUNG, GBS, JP

VICE-PATRON

Mr Simon CY TO

HON. ADVISERS

Dr Constance HY CHAN, JP
 Professor the Hon Sophia CHAN Siu-Chee, JP
 Dr KO Wing Man, GBS, JP
 Professor LAU Chak-Sing
 Dr the Hon Edward CH LEONG, GBM, GBS, JP
 Professor John CY LEONG, SBS, JP
 Dr Donald KT LI, SBS, JP
 Professor Joseph JY SUNG, SBS, JP
 Dr Joseph SP TING
 Professor Rocky S TUAN
 Professor James CY WATT

BOARD OF DIRECTORS

EXECUTIVE COMMITTEE

Professor Edwin CL YU (Chairman)
 Mr CHOONG Yin-Lee (Vice-Chairman)
 Dr Roland CC LEUNG (Vice-Chairman)
 Dr Shiobhon Y LUK (Hon. Secretary)
 Ms Mandy HW MA (Hon. Treasurer)
 Dr Henry CL AU-YEUNG
 Dr Jane CK CHAN
 Professor Faith CS HO
 Dr MAK Wai-Ping
 Dr YU Yuk-Ling

DIRECTORS

Dr Albert YW CHAN
 Dr Paul NM CHENG
 Dr Daniel CS CHIU
 Professor CHOW Shew-Ping
 Dr Laurence LT HO
 Mr David CB KO
 Professor LAU Chu-Pak
 Dr Pamela MK LEUNG
 Mr Edward YW LEUNG
 Professor Raymond HS LIANG
 Ms June WM KO LUI
 Dr LUK Wei-Kwang
 Dr Raymond SW MA
 Ms Alice MAIER
 Dr Rose HL MAK
 Dr NG Wing-Fung
 Dr Alfred YC TAM
 Dr Sidney TAM
 Dr TSO Shiu-Chiu
 Dr Simon HW WONG
 Dr WONG Tai-Wai
 Dr Betty WY YOUNG

HON. LEGAL ADVISERS

Dr Moses MC CHENG, GBS, OBE, JP
 Mr Alfred KC FUNG
 Dr Vitus WH LEUNG, JP

HON. FINANCIAL ADVISER

Mr Edwin YEUNG, MH

HON. AUDITOR

Vincent Kwok & Co.

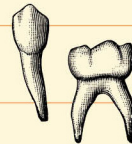
活動預告 COMING EVENTS

除另有說明之外，以下活動均由市區更新基金資助及粵語進行。

Unless otherwise indicated, activities are sponsored by Urban Renewal Fund and conducted in Cantonese.



31/3	講座 Talk	Why British men in China cared about Bound Feet (Lecture will be conducted in English)	Prof John Carroll
14/4	講座 Talk	牙齒健康 Dental Health	馬兆榮醫生 Dr Raymond Ma
21/4	導賞團 Guided Tour	博藝行者 Museum Arts Runner	區海恩小姐 Ms Adrian Au
28/4	講座 ^a Talk	屋頂論族：香港民間建築之中式屋頂 Roofs of Clans: Chinese Roofs of Vernacular Architectures in Hong Kong	梁以華先生 Mr Edward Leung
5/5	講座 ^a Talk	客家泥磚建築特色及示範 Hakka Mud Brick Architectural Features and Demonstration	香港鄉郊基金 The Hong Kong Countryside Foundation
12/5	講座 Talk	醫學裡的立體打印 3D Printing in Medicine	唐嘉信教授 Prof Carrison Tong
19/5	導賞團 Guided Tour	從香港醫學博物館漫遊中西區 Explore C&W District from HKMMS	鄭寶鴻先生 Mr Cheng Po Hung
26/5	講座 Talk	食療保健 Diet and Health Care in Chinese Medicine	李甯漢醫師 Prof Li Ning-Hon, CMP
16/6	導賞團 Guided Tour	穹宇維城：維多利亞舊城的歷史建築瓦頂 City of Crowns: Historic Roofs of City of Victoria	梁以華先生 Mr Edward Leung
23/6	講座 ^b Talk	偶配姻緣：香港早期殖民式建築之中式屋頂 Accidental Marriage: Chinese Roofs of Early Colonial Architectures of Hong Kong	梁以華先生 Mr Edward Leung
30/6	導賞團 ^{b,c} Guided Tour	康居蛻變：太平山區早期住宅衛生設計 Dwellings in Health: Sanitary Design of Early Residences Arising from Plague of Tai Ping Shan	梁以華先生 Mr Edward Leung
7/7	導賞團 Guided Tour	摩登都貌：中環的現代主義建築 Metro Modern: Modern Movement Architectures in Central	梁以華先生 Mr Edward Leung
7/7	講座 ^d Talk	流感的中醫見解及治療 Influenza and Treatment in Chinese Medicine	李甯漢醫師 Prof Li Ning-Hon, CMP
14/7	講座 ^c Talk	香港醫學博物館及周邊的早期公共建設 Early Public and Maintenance Works around the Medical Museum	張朝敦博士 Dr Charlton Cheung
21/7	導賞團 Guided Tour	中醫懸壺無國界及穴位工作坊 Chinese Medicine Volunteer Work and Acupuncture Point	鄧子俊醫師 Mr Mathew Tang, CMP



^a 聯同香港鄉郊基金合辦，為荔枝窩客家生活體驗村計劃活動

Organized in collaboration with The Hong Kong Countryside Foundation; an event of LCW HAKKA LIFE program

^b 聯同康樂及文化事務署古物古蹟辦事處合辦，為香港博物館節 2018 活動

Organized in collaboration with the Antiquities and Monuments Office, Leisure and Cultural Services Department; an event of Muse Fest HK 2018

^c 為古蹟周遊樂 2018 活動

An event of Heritage Fiesta 2018

^d 聯同商務印書館合辦，為紀念李時珍誕辰五百周年

Organized in collaboration with the Commercial Press, on the occasion of the 500th birthday of Li Shizhen

請即報名 ENROL NOW!

www.hkmms.org.hk

編輯委員會 Editorial Board

編輯 Editors

歐陽卓倫醫生 Dr Henry CL Au-Yeung
 宣傳及公關籌委會主席 Chairman, Publicity & Public Relations Committee

麥希齡醫生 Dr Rose Mak
 董事 Director

董嘉欣女士 Ms Yan Tung
 館長 Curator

蔣思家女士 Ms Amelia Chiang
 助理館長 (傳訊公關) Assistant Curator (Public Relations)

撰稿 Contributors

鄭詠詩女士 Ms Dorothy Kwong
 助理館長 Assistant Curator

博物館資訊 Museum Information

開放時間

星期二至六 早上10時至下午5時
 星期日及公眾假期 下午1時至5時

Opening Hours

Tuesday to Saturday 10 am to 5 pm
 Sunday and Public Holidays 1 pm to 5 pm

入場門票

\$20 成人
 \$10 小童、全日制學生、六十歲以上長者或殘疾人士
 \$50 家庭套票 (包括兩位成人及最多三位小童使用)

Admission Fee

\$20 Adults
 \$10 Children, full-time students, senior citizens (aged 60 or above) and disabled persons
 \$50 Family Package (2 adults and maximum of 3 children)

地址 Address

香港上環半山區堅巷二號
 2 Caine Lane, Mid-Levels, Sheung Wan, Hong Kong

電話 Telephone

(852) 2549 5123

網址 Website

www.hkmms.org.hk

電郵 Email

info@hkmms.org.hk

